



The Multilingual Library for Children in Europe

Haitian Traditional Story
Czech language version



“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



The little girl and the orange tree

Haitian Traditional Story
Czech language version

Author: Marlène Dorcena

Illustrator: Marianne Poncelet



Žilo, bylo jedno malé děvčátko, které vyrůstalo se svou nevlastní matkou. Macecha se však k nevlastní dceři nikdy nechovala hezky. Často holčičku trestala a její život se tak stal velkým utrpením. Jednoho dne macecha nechala na stole tři pomeranče. Děvčátko bylo hladové a tak si jeden z nich dalo. Když se však vrátila macecha domů, zjistila, že jeden pomeranč chybí. „Kdo snědl ten pomeranč?“ zeptala se děvčátka. „Já jsem ho snědla. Měla jsem hlad a tak jsem si jeden vzala.“ Macecha se rozzlobila: „Proč tě musím mít pořád na krku!“

Nebohá holčička začala naříkat. Plakala a plakala a plakala. Vzala si jednu pecičku z dojedeného pomeranče a šla na místo, kde navždy odpočívala její maminka. Ani u jejího hrobu nepřestávala naříkat. Zatímco plakala, udělala v hlíně malou díru, do které vložila semínko z pomeranče. Povídal si s maminkou: „Ach maminko, kdybys jen věděla. Macecha mě potrestala i za to, že jsem si dovolila sníst jeden pomeranč.“

A děvčátko začalo tiše zpívat.

„Malý pomerančovničku, vyrůstěj, vykvétej!

Malý pomerančovničku, vyrůstěj, vykvétej!

Macecha není tvoje maminka, rozumíš?

Macecha není tvůj tatínek, rozumíš?

Malý pomerančovničku, vyrůstěj, vykvétej!“

A najednou, malý pomerančovník začal skutečně růst. Dívka byla ohromená. Pokračovala se zpěvem:

„Malý pomerančovničku, vyrůstěj, vykvétej!

Malý pomerančovničku, vyrůstěj, vykvétej!

Macecha není tvoje maminka, rozumíš?

Macecha není tvůj tatínek, rozumíš?

Malý pomerančovničku, vyrůstěj, vykvétej!“



A jaká to nádhera! Pomerančovník stále rostl. Dívka nepřestávala být ohromená a stále zpívala:

„Malý pomerančovníku, vstávej, povstaň!

Malý pomerančovníku, vstávej, povstaň!

Macecha není tvoje maminka, rozumíš?

Macecha není tvůj tatínek, rozumíš?

Malý pomerančovníku, vstávej, povstaň!“

A děvčátko znovu sledovalo, jak pomerančovník roste. Zpívalo dál:

„Malý pomerančovníku, vykvet', kvet'!

Malý pomerančovníku, vykvet', kvet'!

Macecha není tvoje maminka, rozumíš?

Macecha není tvůj tatínek, rozumíš?

Malý pomerančovníku, vykvet', kvet'!



A znovu ta nádhera! Dívka sledovala, jak pomerančovník před jejíma očima vykvétá. Zpívala:

„Malý pomerančovníku, plod', plod'!

Malý pomerančovníku, plod', plod'!

Macecha není tvoje maminka, rozumíš?

Macecha není tvůj tatínek, rozumíš?

Malý pomerančovníku, plod', plod'!“

A na pomerančovníku se skutečně začaly objevovat malé plody. Dívka nepřestávala být ohromená, zatímco zpívala:

„Malý pomerančovníku, buď větší, zvětšuj se!

Malý pomerančovníku buď větší, zvětšuj se!

Macecha není tvoje maminka, rozumíš?

Macecha není tvůj tatínek, rozumíš?

Malý pomerančovníku, buď větší, zvětšuj se!“



A dívka sledovala, jak pomerančovník neustále roste do větší výšky. Pokračovala:

„Malý pomerančovníku, zraj, dozrávej!

Malý pomerančovníku, zraj, dozrávej!

Macecha není tvoje maminka, rozumíš?

Macecha není tvůj tatínek, rozumíš?

Malý pomerančovníku, zraj, dozrávej!“

A plody pomerančů na stromě začaly dozrávat. Dívka zpívala dále:

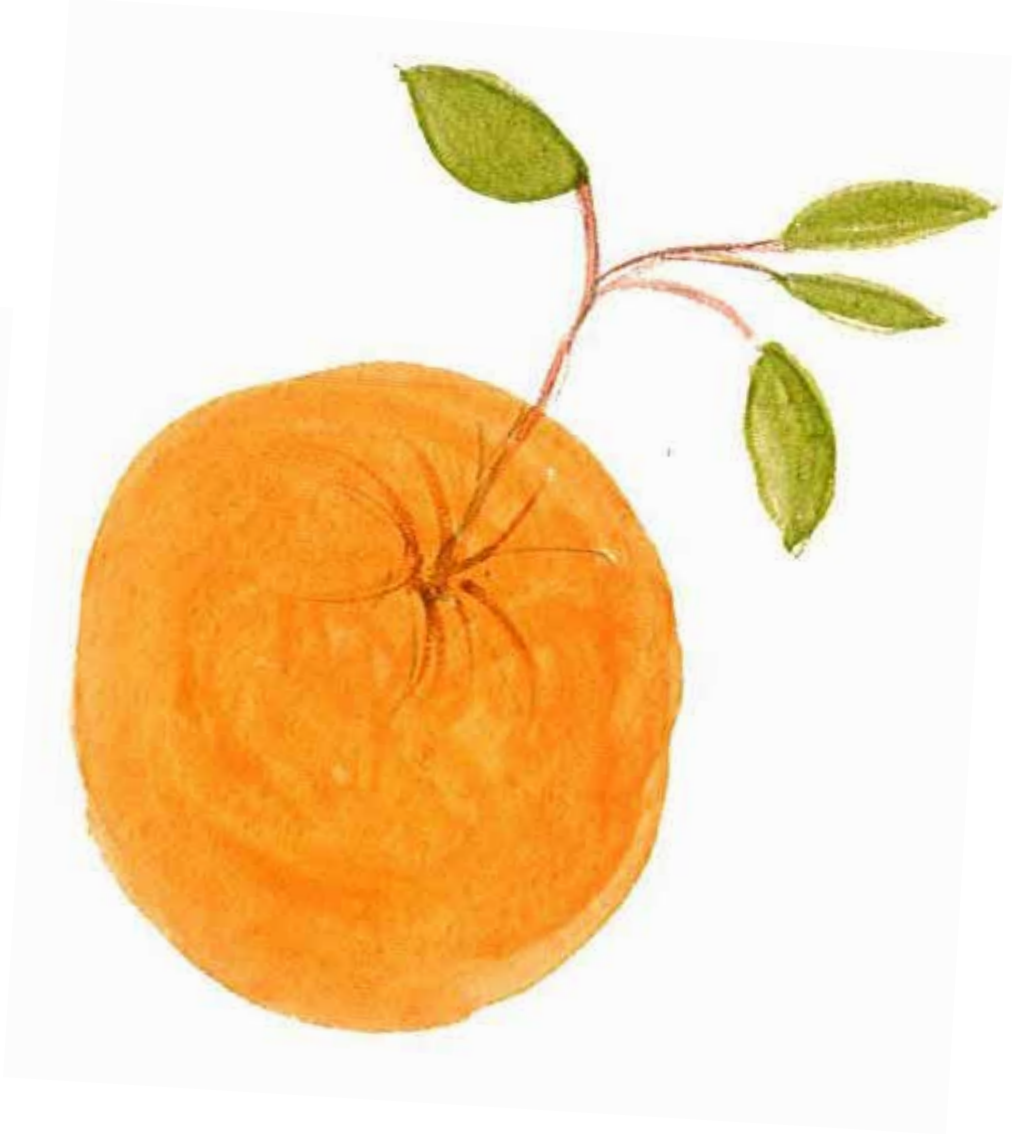
„Malý pomerančovníku, buď sladký, buď sladký!

Malý pomerančovníku, buď sladký, buď sladký!

Macecha není tvoje maminka, rozumíš?

Macecha není tvůj tatínek, rozumíš?

Malý pomerančovníku, buď sladký, buď sladký!



Dívka vyšplhala nahoru na rozkvetlý pomerančovník. Ochutnala jeden z pomerančů, aby zjistila, zda je skutečně sladký. Když zjistila, že ano, pustila se hned do několika z nich, dokud její břicho nebylo úplně plné.

Poté utrhla ze stromu deset pomerančů, vložila je do tašky a přinesla je do domu nevlastní matky, kde je položila na stůl.

Macecha se zeptala děvčátka: „Kde jsi byla celou tu dobu?“ Dívka odpověděla: „Potrestala jsi mě za sněžení jednoho pomeranče. Tak ti namísto jednoho vrátím deset pomerančů.“ Macecha vyzkoušela jeden pomeranč a zjistila, že chutnější a sladší pomeranč nikdy nejedla. Řekla si sama pro sebe: „Jak můžu získat víc tak dobrého ovoce?“

Rozhodla se, že pošle dívku na trh a sama si půjde ze stromu uloupit několik pomerančů.



Jen co děvčátko odešlo nakoupit pro macechu zásoby na trh, nevlastní matka už šplhala na rozkvetlý strom, aby sama pro sebe ukořistila několik sladkých plodů. Když se dívka vrátila z trhu, nenašla matku v domě, ale nachytala ji na stromě s plnou náručí pomerančů, tvářící se, že celý strom patří jí. „Co děláš na mém pomerančovníku? Copak jsi mi už neublížila a nevzala až dost?“



A začala zpívat.

„Malý pomerančovníku, vyrůstěj, vyrůstěj!

Malý pomerančovníku, vyrůstěj, vyrůstěj!

Macecha není tvoje maminka, rozumíš?

Maminka není tvůj tatínek, rozumíš?

Malý pomerančovníku, vyrůstěj, vyrůstěj!“

A malý pomerančovník začal znovu růst. Když už se téměř dotýkal oblohy, začala dívka znovu zpívat.

„Malý pomerančovníku, otřes se, otřes se!

Malý pomerančovníku, otřes se, otřes se!

Macecha není tvoje maminka, rozumíš?

Macecha není tvůj tatínek, rozumíš?

Malý pomerančovníku, otřes se, otřes se!“

A pomerančovník, sahající až do nebes, se začal otřásat. Nejdříve vypadly maceše z rukou všechny nakradené pomeranče a poté ona sama upadla do moře. Od té doby ji nikdo nikdy neviděl. Byla to dívčina maminka, která se pomstila za všechnu bídu, kterou její dcera se zlou macechou musela vytrpět? Ať tak či tak, děvčátku se od té doby dařilo. Prodávalo na trhu ty vůbec nejsladší pomeranče široko daleko a každý den nezapomnělo písničkou svému zázračnému stromu vykvetlému na hrobě své matky poděkovat.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu